

Einladung zum Gastvortrag

Prof. Dr. Angelika Werner

Dokkyo-Universität

Zeit: 11. Dezember (Mo.) 17:30 – 19:00

Ort: Raum 322



Besonderheiten in der interkulturellen Kommunikation zwischen Japanischsprechenden und Deutschsprechenden

Kulturelle Unterschiede in der Art der Kommunikation und der Lerntradition stellen Schwierigkeiten für Japaner beim Spracherwerb des Deutschen dar. Für den Fremdsprachenerwerb fordert der Europäische Referenzrahmen interkulturelle Kompetenzen. Dazu gehören auch mediale Kompetenzen wie Strategien, die eigene Kultur adressaten- und situationsgerecht zu erklären, sowie eine für die Adressaten verständliche und akzeptable Aussprache. Suprasegmentale Einheiten und Merkmale sind dabei für die Verständigung von großer Bedeutung, allerdings bisher wenig untersucht. Dazu sollen einige neue Fallstudien vorgestellt werden.

Anhand eines gesprächsanalytisch aufgearbeiteten Videos sollen Schwierigkeiten, aber auch spontane Verständigungsschritte, und kulturell bedingte Turnwechsel, Überlappungen, Wiederholungen etc. in der interkulturellen Interaktion aufgezeigt werden. Im Vortrag sollen auch die theoretischen Hintergründe für einen Kulturvergleich erörtert werden, dies kann in der anschließenden Diskussion vertieft werden.

日本語話者とドイツ語話者の異文化間コミュニケーションにおける特徴

コミュニケーションの取り方や学習の仕方における文化の違いは日本人のドイツ語習得を難しくする一因となっています。ヨーロッパ言語共通参照枠(CEFR)は外国語習得のためには異文化間の橋渡しに関する能力も必要だとしています。この能力には、たとえば自国の文化を受け手や状況に相応しいように説明するストラテジーのような媒介言語能力や、受け手にとって理解し易く受け入れ易い発音の能力が含まれます。意思の疎通にとっては超分節単位や特徴(アクセントやイントネーション)が非常に重要ですが、これまでは十分に研究されていません。この点について新しいケーススタディーをいくつか紹介します。

会話分析の観点から作成したビデオを使い、異文化間でのやり取りにおいて困難となる点だけでなく自然な理解の進展の様子を、また、文化によって異なる話者交替、発話の重なり、繰り返しなどを提示します。講演では文化比較のための理論的背景もお話し、講演に続く討論で深めたいと思います。

Wir freuen uns auf zahlreiches Erscheinen. 多くの方のご来場をお待ちしています。

Katharina Muelenz-Goli
成田 節